

Ploci

N° spécial du 21 mars 2008

N° 9 – Mars 2008 / Distribué gratuitement par l'Association pour la promotion du baïku

黛まどか

Madoka Mayuzumi



春 Le printemps

貸し傘の花びら付けて戻りけり

Le parapluie que j'ai prêté
m'est rendu avec
des pétales de fleur

晩鐘の春夕焼を拵げをり

Le carillon de l'angélus
étend le ciel embrasé
du printemps

空青すぎて桜貝こはれさう

Le ciel est si bleu
qu'une coquille comme un pétale de cerisier rose
serait brisée

花ひとひらふたひら君を忘れない

Un pétale de cerisier tombe
puis un autre...
Je ne t'oublierai jamais

夏 l'été

琴の丈のびきつてをり昼寢覚

La longueur du koto
me semble plus longue
après la sieste.

ぼうたんの一ト日は雨に揺れにけり

Toute la journée,
les pivoines se balancent
sous la pluie.

竹皮を脱いで一夜を匂ふなり

Ecorcé,
un bambou sent bon
toute la nuit.

屏風絵の南蛮船や明易き

Un bateau portugais
peint sur le paravent –
Courte nuit d'été

秋 L'automne

入口も出口もなく大花野

Aucune entrée,
Aucune sortie –
Grands champs de fleurs.

刃を入れて桃を匂はす一人の夜

Coupant une pêche
je respire son parfum –
Nuit solitaire.

秋の浜座して遠のくものばかり

sur une plage d'automne,
je m'assieds, tout s'en va,
loin de moi.

夕紅葉少し汚れし男足袋

Feuilles rouges du soir –
Un peu de saleté
sur des chaussettes d'homme

冬 L'hiver

冬桜咲きはじめとも終りとも

Fleurs de cerisier, l'hiver
commencent-elles à fleurir
ou à se faner ?

冬波の人遠ざける青さかな

L'azur des vagues
de la mer d'hiver
nous tient à distance.

指させばたちまち消ゆる冬の虹

L'arc-en-ciel d'hiver
disparaît
au moment où je le montre.

この寺の冬が好きだと聞いたから

A ce temple, je suis venue...
J'ai entendu dire
que vous l'aimiez l'hiver.



Née en 1962, c'est à 20 ans que Madoka Mayuzumi, dont le père est un haïjin reconnu, commence à écrire des haïkus.

Elle travaille comme réceptionniste dans une banque de Tokyo, et comme reporter TV, avant de découvrir sa vocation

poétique.

Elle devient célèbre en 1994, quand ses poèmes reçoivent le prix de l'éditeur Kadokawa. Remarquables par leur sensibilité romantique et urbaine, ses haïkus bousculent la tradition poétique.

Son premier livre, "Face B de l'été" (B-men no natsu), atteint un record de ventes sans précédent pour un recueil de haïku, et l'engouement qu'il suscite l'amène à fonder le club "Hepburn", seule société de haïku entièrement féminine. En août 1996, ce club lance le mensuel de haïku "Gekkan Hepburn", qui s'arrête en mars 2006 avec le numéro 100.

Tout en respectant la forme traditionnelle des 17 syllabes et la référence saisonnière, Madoka Mayuzumi rénove les thèmes des anciennes structures poétiques, et permet aux jeunes générations de renouer avec la littérature traditionnelle du Japon..

*Traduction & adaptation des haïkus en français :
Makoto Kemmoku et Dominique Chipot*

Ses publications sont les suivantes :

- Livres de Haïkus
"Face B de l'été" (B-men no natsu)
Kadokawa Shoten, Tokyo, 1994
"Kimono des fleurs" (Hanagoromo¹)
PHP Institute, Tokyo, 1997
- Livres de Haïkus illustrés de photos
"Romance d'été" (Natsu no koi)
Gakken, Tokyo, 1996
"Baisers" (Kuchizuke)
Kadokawa Haruki Jimusho, Tokyo, 1999
"Amour à Kyoto" (Kyoto no koi)
PHP Institute, Tokyo, 2001

¹ Ce kigo, mot de saison du printemps, désigne un kimono porté pour aller admirer les fleurs de cerisier

Pour recevoir PLOC! inscrivez-vous à :

Association pour la promotion du Haïku 俳句

14, rue Molière
54280 Seichamps

www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

*Ateliers d'écriture – Edition de livres – Expositions – Conférences –
Concours – Organisation événementielle autour du haïku ...
N'hésitez plus ! Contactez l'Association pour la promotion du haïku*